



DE GRUYTER
OPEN



LEGE ARTIS

Language yesterday, today, tomorrow

Vol. I. No 2 2016

TEMPORALITY IN *MANYŌSHŪ*

Toshiko Yamaguchi

Bibliographic description:

Yamaguchi, T. Temporality in *Manyōshū* // *Lege artis*. Language yesterday, today, tomorrow. The Journal of University of SS Cyril and Methodius in Trnava. Warsaw: De Gruyter Open, 2013, vol. I (2), December 2016. p. 212-252. DOI: [10.1515/lart-2016-0014](https://doi.org/10.1515/lart-2016-0014) ISSN 2453-8035

Full version of the text can be downloaded from our official web site:
<http://www.degruyter.com/view/j/lart> or using DOI.

Résumé in English

The main purpose of this study is to investigate temporality in the earliest extant poetic work in Japanese, *Manyōshū* (Collection of Ten Thousand Leaves). This anthology comprises 4,516 poems composed during the period A.D. 712-759. For this study, the author manually compiled a small corpus, referred to as the *ManCorpus*, containing examples of five temporal terms (*ahida*, *ato*, *ku*, *noti*, and *saki*). This qualitative paper has two objectives. The first is to describe how temporality arose and was manifested in the aforementioned five temporal terms. The second is to assess, in the light of the description of historical data, the Lakoffian/Johnsonian space-time metaphor. The corpus was utilized to understand specific contexts, in which temporal terms were employed. After summarizing two recent works, which support the thesis of "spatial construal of time", the paper claims that these accounts impose limitations on the diversity of linguistic facts, especially the context in which the speaker finds himself. Contrary to this approach, the paper is aligned with another recent study that does not promote a direct correspondence between space and time but argues that the aspects of the source prompt the speaker

to infer information about the target. While this paper supports the notion of inferencing, it proposes inferencing operating within "basic sign structure", more precisely, indexicality and iconicity. Iconic inferencing incorporated the speaker's internal emotions, but indexical inferencing was typically independent of such emotions and/or pragmatic information. Our conception of the semiotic structure of linguistic signs owes much to Kellerian sign theory. We argue that while *noti* and *ahida* expressed the basic properties of temporality, namely, succession and duration, in their own right, *ato* and *saki*, and *ku* utilized indexicality and iconicity, respectively, to yield temporality in Japan of the eighth century.

Key words: basic sign structure, iconicity, indexicality, Japanese, *Manyōshū* (*Collection of Ten Thousand Leaves*), space-time metaphor, temporality.

Résumé in German

Hauptaufgabe der vorhandenen Untersuchung ist es, den Zeitbegriff in der ältesten japanischen Gedichtsammlung, *Manyōshū* (Sammlung der zehntausend Blätter), zu untersuchen. Die Anthologie *Manyōshū* umfasst 4516 Gedichte, die von 712 bis 759 unserer Zeit verfasst wurden. Für die vorhandene Untersuchung hat die Autorin ein kleines Korpus zusammengestellt, das als das *ManCorpus* bezeichnet wird und fünf Zeitbegriffe umfasst (*ahida*, *ato*, *ku*, *noti* und *saki*). Der Artikel hat eine doppelte Zielsetzung. Erstens geht es darum zu beschreiben, wie der Zeitbegriff entstand und wie er sich in den fünf genannten zeitbezeichnenden Begriffen manifestiert. Zweitens geht es darum, anhand der Beschreibung historischer Daten, die Raum-Zeit-Metapher von Lakoff und Johnson zu überprüfen. Auf das Korpus wurde zurückgegriffen, um die spezifischen Kontexte zu verstehen, in denen die Zeitbegriffe verwendet wurden. Nach dem Zusammenfassen zweier neuer Studien, die die These der "räumlichen Zeitentstehung" unterstützen, wird nun in unserer Arbeit festgestellt, dass eine solche Deutung eine Einschränkung unterschiedlicher linguistischer Tatsachen bedeuten würde, insbesondere des Kontextes, in welchem der Sprecher sich befindet. Im Gegensatz dazu knüpft unsere Untersuchung an eine

andere neue Untersuchung an, in welcher eine direkte Verbindung zwischen Raum und Zeit nicht hervorgehoben wird, sondern argumentiert wird, dass aus der Quelldomäne stammende Elemente den Sprecher dazu bewegen, Informationen über die Zieldomäne einzuholen. Unsere Untersuchung unterstützt den Begriff Inferenz ("Folgerung, Ableitung"), argumentiert aber, dass es sich um Inferenz innerhalb der "Grundzeichenstruktur" handelt, genauer gesagt um Index und Ikon. Eine solche Inferenz ist charakteristischerweise von den inneren Emotionen und/oder pragmatischen Informationen des Sprechers unabhängig. Unser Begriff der semiotischen Struktur linguistischer Zeichen verdankt in dieser Hinsicht viel der Zeichentheorie Kellers. Während *noti* und *ahida* die Grundeigenschaften von Zeit ausdrücken, d. h. Nachfolge und Dauer, benutzen *ato*, *saki* und *ku* Index und Ikon, um den Zeitbegriff im Japan des achten Jahrhunderts zum Ausdruck zu bringen.

Stichwörter: Grundzeichenstruktur, Ikon, Index, Japanisch, *Manyōshū* (Sammlung der zehntausend Blätter), Raum-Zeit-Metapher, Zeitbegriff.

Résumé in French

L'objectif principal de la présente recherche est de réaliser une enquête sur la temporalité dans le plus ancien corpus de poèmes existant en langue japonaise, le *Manyōshū* (Collection de Dix Mille Feuilles). Cette anthologie comprend 4.516 poèmes composés pendant la période 712-750 ap. J.C. Pour la présente recherche, l'auteur a compilé manuellement un corpus restreint auquel on se référera sous le nom de *ManCorpus*, contenant des exemples des cinq termes temporels (*ahida*, *ato*, *ku*, *noti* et *saki*). Cette recherche qualitative a deux objectifs. Le premier est de décrire comment la temporalité est apparue et s'est manifestée dans les cinq termes temporels en question. Le second est d'évaluer, à la lumière de la description des données historiques, la métaphore de l'espace-temps au sens que lui ont donné Lakoff et Johnson. Nous nous sommes servis du corpus pour comprendre des contextes spécifiques dans lesquels les termes temporels ont été utilisés. Après avoir résumé deux ouvrages récents qui soutiennent la thèse de "l'interprétation spatiale

du temps", nous avançons que ces travaux imposent des limites à la diversité des faits linguistiques et en particulier le contexte dans lequel se trouve le locuteur. A l'opposé de cette approche, la présente recherche s'aligne sur une autre étude récente qui ne défend pas la correspondance directe entre l'espace et le temps mais qui soutient que les aspects de la source poussent le locuteur à induire de l'information sur la cible. Cette recherche soutient la notion d'inférence et propose que l'inférence opère au sein "d'une structure de base du signe", plus précisément, l'indexicalité et l'iconicité. Ce type d'inférence était typiquement indépendant des émotions ressenties par le locuteur et/ou de l'information pragmatique. Notre conception de la structure sémiotique des signes linguistiques doit beaucoup à la théorie du signe de Keller. Nous avançons qu'alors que *noti* et *ahida* exprimaient les propriétés de base de la temporalité, notamment la succession et la durée, *ato* et *saki*, et *ku* ont respectivement utilisé l'indexicalité et l'iconicité afin de marquer la temporalité au Japon du VIII^{ème} siècle.

Mots-clés: structure du signe de base, iconicité, indexicalité, japonais, *Manyōshū* (Collection de Dix Mille Feuilles), métaphore de l'espace-temps, temporalité.

Résumé in Russian

Главная цель данного исследования состоит в изучении темпоральности самого раннего сохранившегося до наших дней поэтического произведения на японском языке, *Manyōshū* (Собрание Десяти Тысяч Листьев). Эта антология включает 4,516 стихотворений, сочинённых в период 712-759 до н.э. Для настоящего исследования автор вручную создал небольшой корпус, который называется *ManCorpus*, включающий примеры из пяти темпоральных терминов (*ahida*, *ato*, *ku*, *noti*, и *saki*). Эта работа имеет две цели. Первая – описать, как возникла и проявилась темпоральность в вышеупомянутых пяти терминах. Вторая цель – оценить в свете описания исторических данных пространственно-временные метафоры Лакофа и Джонсона. Выборка была использована для того, чтобы понять специфические контексты, в которых

были использованы темпоральные термины. Обобщив две последние работы, поддерживающие тезис о "пространственной интерпретации времени", автор статьи считает, что данные, представленные в этих работах, налагают ограничения на разнообразие лингвистических фактов, особенно на контекст, в котором находится говорящий. В отличие от этого подхода, данная статья основывается на другом последнем исследовании, которое не предлагает прямое соответствие между пространством и временем, но аргументирует, что аспекты источника подсказывают говорящему, как получить информацию о цели. В то время, как статья поддерживает понятие логического вывода, она предлагает гипотезу, оперирующую в рамках "основной структуры знака", а точнее, индексальности и иконичности. Иконичный вывод вытекает из внутренних эмоций говорящего, в то время как индексальный вывод был обычно независим от эмоций и/или прагматической информации. Наша концепция семиотической структуры лингвистического знака в значительной степени обязана знаковой теории Келлера. По нашему мнению, в то время, как, *noti* и *ahida* выражали основные свойства темпоральности, в частности, последовательность и длительность, и делали это по-своему, *ato*, *saki*, и *ku* использовали индексальность и иконичность, соответственно, уступая темпоральности в японском языке восьмого века.

Ключевые слова: основная знаковая структура, иконичность, индексальность, японский язык, *Manyōshū* (Собрание Десяти Тысяч Листьев), пространственно-временная метафора, темпоральность.

<p>Contact data Toshiko Yamaguchi, PhD, associate professor, Department of English Language, University of Malaya, Pantai Valley, Kuala Lumpur 50603 Malaysia e-mail: tyamag@um.edu.my toshiko.yamaguchi@gmail.com</p>	 A portrait of Toshiko Yamaguchi, a woman with short dark hair and glasses, wearing a light-colored floral patterned blouse. She is standing with her arms crossed against a background with large yellow circular patterns.	<p>Fields of interest</p> <p>Historical semantics/ pragmatics, cognitive linguistics, functional linguistics, varieties of English.</p>
--	--	--

Article was received by the editorial board 16.10.16;

Reviewed 22.11.16. and 29.11.16.

Similarity Index 4%.